

# **Dr. George Payton, Tradução da Bíblia, Sessão 12, Desafios em Tradução e Comunicação, Questões Linguísticas, Parte 1.**

© 2024 George Payton e Ted Hildebrandt

Este é o Dr. George Payton em seu ensinamento sobre Tradução da Bíblia. Esta é a sessão 12, Desafios na Tradução e Comunicação, Questões Linguísticas, Parte 1.

Temos falado sobre diferentes desafios de transferência de tradução e dissemos que são duas categorias básicas. Existem problemas culturais no texto que dificultam a tradução, e tivemos exemplos disso.

Existem também desafios linguísticos ou lingüísticos. Eles são apenas a natureza da linguagem que é difícil porque eles não se alinham. Eles não funcionam da mesma maneira e têm características gramaticais e semanticamente diferentes, por isso temos que fazer ajustes para comunicar o significado.

E, novamente, queremos que esse significado seja bem transmitido. Então, a primeira linguagem figurativa ou questão linguística com a qual vamos lidar são as expressões idiomáticas. E perguntamos: por que é tão difícil traduzir expressões idiomáticas? Bem, expressões idiomáticas são linguagem figurada.

E porque é figurativo, é o oposto de literal. Portanto, você não pode interpretar expressões idiomáticas literalmente. Quebrar expressões idiomáticas pode ser difícil, especialmente quando você vê uma em outro idioma.

Pode ser difícil de entender. Outra coisa é que as expressões idiomáticas não são composicionais. Você não pode somar esta palavra mais esta palavra mais esta palavra mais esta palavra e ter o significado de cada uma dessas palavras, e então você entende o significado da coisa toda.

Por exemplo, se você disser que ele explodiu, tente traduzir a palavra ele para outro idioma, e depois explodiu para outro idioma, e depois dele para outro idioma, e depois top para esse idioma. Agora, mesmo em inglês, você não consegue entender o significado de ele explodiu entendendo o significado de cada palavra. Então, não é composicional.

Você não pode adicionar 1 mais 1 mais 1 mais 1 igual a 4. Portanto, não é uma soma de suas partes. E às vezes é até difícil reconhecer em outro idioma que se trata de fato de uma linguagem figurada. Outra coisa é que é muito conceitual.

Você imagina essa imagem que chega até você e então tenta relacioná-la com o que você sabe, e faz parte desse conhecimento compartilhado que as pessoas têm juntas na mesma cultura, na mesma visão de mundo. Todos os falantes da língua usarão essas palavras e expressões da mesma forma, e assim compartilham todo esse conhecimento, e é muito conceitual. E é específico do idioma.

Uma expressão idiomática em uma língua não pode necessariamente ser dita da mesma forma em outra língua. Se você tentar dizer isso literalmente, muitas vezes não fará sentido. Ok, então aqui estão alguns exemplos de expressões idiomáticas em inglês.

Para espalhar a notícia. Espalhamos a notícia. Passamos manteiga no pão.

Ok, o que ele está querendo dizer? O que isso significa? Ele não está no carro. Ele está tentando deixar claro e você está tentando descobrir o que ele está tentando dizer. Deixando-me louco.

Você dirige um carro e deixa alguém louco. Na verdade, dirigir deixa minha esposa louca. Tudo bem.

Uma mariposa fez um buraco na minha camisa. Isso faz sentido, não é? Há uma mariposa na sua camisa e há um buraco nela. Como você pode comer algo que não está lá? Um buraco é algo que está vazio.

Como pode comer algo que não está lá? Isso não traduz, e a missionária tenta traduzir isso literalmente para o suaíli, e a pessoa diz, não tenho ideia do que ela acabou de dizer. Não faz sentido em suaíli. Quebrar o silêncio.

O que isso significa? Houve silêncio, e então alguém disse alguma coisa, e não houve mais silêncio. A tempestade passou. Isso provavelmente é quase literal.

O vento passou por nós e passou, mas não dizemos o quê. Nós apenas dizemos que tudo explodiu. Ok, o conflito acabou.

Aqui, novamente, temos o conflito como algo inanimado. Na verdade, é um conceito baseado em coisas que as pessoas fizeram, e acabou da mesma forma que a tempestade passou. Espere um segundo.

Expressões idiomáticas, ok. Aqui estão mais alguns: Na bola.

Ele está realmente com a bola hoje. Tente traduzir isso para um idioma diferente. Se você sabe espanhol, tente dizer algumas dessas coisas em espanhol, ou se conhece outro idioma, tente.

Eu te ligo. Isso pode não ser muito usado hoje, mas costumava significar que vou ligar para você, em vez de ligar para você como se estivesse lhe pedindo em casamento, e então o cara fica de joelhos, e todas essas coisas que nós discutido naquela outra sessão. Bata-me.

É uma frase comum hoje. Isso significa o que? Significa entrar em contato comigo. Bata-me.

Texto. Chamada telefônica. Provavelmente envie mensagens de texto porque as pessoas não gostam nem de falar umas com as outras hoje.

Talvez. Não sei. Bata-me.

Mande um e-mail para ele. Cante um número. Uma série de quê? Não, isso significa cantar uma música.

E assim, número é no mundo musical outra palavra ou sinônimo de música. Cantaremos uma música. Comece do início.

Significa recomeçar desde o início. Estou desanimado. Novamente, se você tentar traduzir isso literalmente para outro idioma, estou me sentindo bem.

Ruim, triste, tanto faz. Você provavelmente usaria uma palavra diferente. Ele está disposto a isso.

Isso significa que ele está deprimido? Não, isso significa que ele está feliz em obedecer, ou feliz em fazer, ou feliz em concordar com o que quer que seja. Então, você vê, todas essas coisas que usamos todos os dias. Nós os usamos tanto que nem percebemos que estamos dizendo isso.

Então, por que usamos expressões idiomáticas? Eles são divertidos. Se você criar uma linguagem realmente boa, será muito divertido e enriquecerá a linguagem. E vívido.

Você obtém essa imagem verbal, especialmente se a usar com uma comparação. Isso apenas torna a linguagem muito mais viva .

Isso torna a linguagem mais interessante. É mais interessante conversar com as pessoas, e elas entendem e você diz as coisas mais engraçadas, ou elas dizem coisas engraçadas e usam essas expressões. Isso aumenta a riqueza da linguagem e é mais interessante.

E então, com todas essas expressões, há alguma conexão com o mundo real e com as coisas reais que as pessoas fazem. Por exemplo, se eu disser Cuidado, cara. Você está patinando em gelo fino.

Essa é uma expressão idiomática, o que significa que você está em uma situação precariamente perigosa. Se você continuar, as coisas vão piorar.

Mas isso está enraizado em quê? Realidade. Patinagem no gelo. E você não consegue isso na pista de patinação, ok? Por duas razões.

Primeiro, não há gelo fino na pista de patinação. E número dois, não há nada abaixo do gelo, exceto concreto. E quando você está em um lago? E você está patinando, e está no limite, e o gelo não é tão grosso.

E se você continuar, o gelo é muito fino para suportar seu peso e você cairá. Você está patinando em gelo fino. Baseado em algum tipo de situação real.

Como dissemos outro dia, usamos a expressão step up to the plate. Isso significa que é a sua vez. Vá lá e seja homem e faça o trabalho, certo? Vem do beisebol, onde você realmente chega à base.

E se você não está disposto a ficar perto o suficiente da base, como você pode acertar a bola, certo? Então, é baseado em uma situação real da nossa cultura. E muitas dessas coisas são culturais e estão ligadas à nossa cultura através da língua. Revela o que pensamos do mundo.

Revela como percebemos o mundo. E você vê isso através das palavras que usamos. Então, e quanto às expressões idiomáticas em outras línguas? Como eles são? Vou lhe dar algumas expressões idiomáticas em orma ou suaíli e direi qual é.

E então direi o que isso significa. OK. Primeiro, estou ouvindo.

Eu tenho seu ouvido. Estou ouvindo você, talvez. Estou prestando atenção.

Vá em frente e diga o que você quer dizer. Estou com você. Poderia significa que concordo com você.

Isso não significa nada disso. Então, eu estava dirigindo pela área de Orma depois de morar lá por muitos anos, e depois saí, e agora estou em uma viagem de volta passando pela área. E esse velho me parou e me fez uma pergunta.

Então parei o carro e estávamos conversando em Orma. Estamos indo e voltando. E ele disse: quem é você? E eu disse, você se lembra daquele cara branco que morava naquela cidade? Seu nome era Guyo.

Esse sou eu. E ele disse: Gurkan ke kabá . Eu tenho seu ouvido.

O que significa, ah, já ouvi falar de você. Já ouvi falar de você. Fascinante.

OK. Ele ganhou um fogão. Então, ele foi até a Home Depot e havia uma liquidação de fornos e fogões, e ele comprou um fogão.

Não é isso que significa. O que isso significa? O que você faz com fogões? Você cozinha comida, ok? E assim, todo o complexo de cozinhar alimentos. Vou te contar, solteiros, quando eu era solteiro não gostava de cozinhar.

Na verdade, quando minha esposa está fora, mesmo que ela fique fora o dia todo, ok, bem, digamos que não estou cozinhando muito, ok? Mas quando ela volta, ela faz uma bela refeição, cara. Isso significa que ele se casou. O fogão é uma figura para a senhora da cozinha, perto do fogão, que está preparando comida para ele.

Ele ganhou um fogão. Esta é a verdadeira expressão suaíli e não pretende ser depreciativa para com as mulheres. Na verdade, muitas mulheres africanas têm orgulho e alegria em ser quem fornece comida para a sua família.

Minha esposa e eu estávamos na casa de um amigo, e eu estava conversando com meu amigo, e minha esposa estava conversando com a esposa dele. E então eu digo, ah, minha esposa está conversando com sua esposa. Vamos conhecê-los.

E então a mulher disse para minha esposa, referindo-se ao próprio marido, este é o homem para quem eu cozinho. Esse era o seu orgulho. Ela é a provedora de alimentos da família.

Ela tomou isso como parte de sua identidade. Então ele comprou um fogão, o que significa que se casou. Eu sei que sinto muito, senhoras, por favor.

Sinto muito, mas estou apenas usando isso como exemplo de expressão idiomática. Ok, sejam olhos. Piga macho, ou ue macho.

Ue macho, seja olhos, está em uma conhecida canção cristã. Un te ule, você é macho. Pessoa cristã, esteja alerta.

Estar ciente. Esteja ciente de talvez más influências ao seu redor. Esteja ciente das coisas que as pessoas estão fazendo.

Estar ciente. Esteja atento a Jesus, talvez. Estar ciente.

Ue macho, seja olhos. Veja como você, não há como conseguir isso a menos que você conheça o idioma. Tudo bem.

Acerte a foto, piga picha . Piga picha significa que você vai assim e clica. Você tira uma foto.

Nós os pegamos e eles os atingiram. A mesma coisa é que você está tirando uma foto, ok? Piga, ou desculpe, piga picha é como se diz em suaíli. Piga simu .

Simu significa telefone. O que você faz quando bate no telefone? Você, você faz uma ligação. Então, você bateu no telefone significa que você fez uma ligação.

Bata no ferro. Ferro é o ferro com o qual você passa suas roupas. Passar ferro significa passar suas roupas.

Kupi kapasi . Estou passando minhas roupas. Alguns deles são mais óbvios, outros são menos.

Mas você vê que a palavra bater é usada de várias maneiras diferentes e não significa fazer contato físico. OK. Portanto, ser olhos significa além do alerta.

Macho porco. Eu estava dirigindo com um amigo no centro de Nairóbi e procurávamos uma loja específica que nenhum de nós sabia onde ficava. Mas ele disse, você sabe, acho que é nesta rua.

Vamos até lá. Então, ele está dirigindo e eu estou no banco do passageiro, e ele diz, precisamos descobrir onde fica a loja. Macho porco.

Olhar em volta. Tente encontrá-lo. Veja onde está.

Diferente de você, macho. Que você esteja alerta é o primeiro, e que você olhe ao redor atentamente e me ajude a encontrar isso em um segundo. OK.

Ouçã a fome. Ouvir fome significa sentir fome, e eles usam a palavra ouvir quando se trata de certos sentimentos ou sensações corporais. Então , se você disser, estou com sede, você diria, estou ouvindo sede.

Nasikia , deixa. Eu ouço fome. Nasikia , deixa.

Nasikia significa ouvir. Então, você pode realmente ouvir sons, literalmente. Mas aí você pensa: por que dizem isso assim? Então, a resposta técnica para isso é porque.

A resposta técnica estendida para isso é porque é assim que as coisas são. E não há resposta. Eu não posso te contar.

Ninguém mais pode. Por que eles dizem aquilo? É assim que as coisas são. Outro.

Ele não tem oportunidade. Agora, esta é uma expressão Orma que eles emprestam a palavra oportunidade do suaíli. Nafasi .

E se eles disserem Nafasi hinkabu , ele não tem nafasi , significa que ele está doente. Ele está doente. Quenianos de outra tribo ouvem isso e não têm ideia do que isso significa.

Ele não tem oportunidade de fazer o quê? Bem, ele não se sente bem. Ele está em espírito. Lubujir .

É uma expressão Orma. Significa que ele está muito, muito doente e prestes a morrer. Então lubu pode significar espírito.

Lubu pode significar vida. Lubu pode significar morte. Então, dependendo de como é usado, mas lubujir significa que ele está, entre aspas, na morte ou no espírito.

Isso significa que ele está quase pronto para morrer. Agora, parte do problema é que as línguas têm um discurso idiomático que não é realmente uma expressão idiomática. Então, estamos falando de linguagem idiomática.

Lave a louça. Você já ouviu essa expressão? Sua mãe manda para você, lave a louça depois. Limpe a mesa.

Ok, por que temos essa palavra aí? Tente traduzir isso literalmente, manter a palavra não fará sentido. Oshajuvyombo . Lave a louça.

Sim, não faz sentido. Portanto, essa é uma expressão idiomática, mas não necessariamente uma expressão idiomática. Diríamos, bem, é assim que falamos.

Esse é apenas o verbo, lavar-se. Então você tem este: lave-se antes do jantar. O que isso significa? Quer dizer, minha mãe nos dizia isso quando éramos crianças o tempo todo.

Isso significa o que? Lave as mãos antes de ir jantar. Um amigo meu, americano, convidou alguns britânicos para jantar. Isto foi em Nairóbi.

Então, colegas britânicos, colegas americanos, americanos convidaram os britânicos para jantar. E o povo americano disse: você gostaria de se lavar antes? Você gostaria de se lavar? Qual foi a interpretação do povo britânico? O primeiro. Eles interpretaram os americanos dizendo quando o jantar acabar, você gostaria de

ajudar a lavar a louça? E os americanos queriam dizer o que? Você gostaria de lavar as mãos? Temos duas culturas separadas por uma língua comum.

Americanos e britânicos. Ok, lavar a louça pode significar duas coisas diferentes. E eles nunca usam lavar louça para significar lavar as mãos.

Na verdade, eles diriam para lavar as mãos. Você gostaria de lavar as mãos? Termine a comida. Isso significa comer o resto, certo? Então nós temos este.

Ela guardou as sobras. Existem duas interpretações dessa expressão. Uma seria colocá-los em um Tupperware, na geladeira.

A outra significa que ela pode realmente guardá-lo se estiver comendo. Então você ouviu falar da mulher gorda na cozinha? Não, ela realmente poderia guardar as sobras. Tudo bem, então guardar pode ter mais de um significado.

Pelo menos no dialeto de algumas pessoas. Ela está ao telefone. Novamente, não é uma expressão idiomática, mas ela não está fisicamente em cima do telefone.

É assim que dizemos que ela está ao telefone. E então, o que eles dizem é em suaíli, eles dirão, ela está falando ao telefone. Em vez de literalmente ao telefone.

OK. Compre algo na loja. Isso significa que você vai até a loja e faz assim.

E você pega alguma coisa. Então, acabei de pegar meu telefone, certo? Eles não dizem isso em outras línguas. Esta é uma expressão idiomática sem ser uma expressão idiomática.

Significa ir comprar na loja aquilo que queremos. Outro, sente-se. Para onde você quer que eu leve? Mais uma vez, estou interpretando essas coisas literalmente.

A propósito, alguém sabe quem é Amelia Bedelia? E essa série infantil chamada Amelia Bedelia? Bem, a autora de Amelia Bedelia é um livro infantil, tem desenhos e outras coisas. É uma série ilustrada. E Amelia Bedelia interpreta expressões idiomáticas literalmente.

E todo o livro é sobre ela interpretar as coisas literalmente, quando não deveriam ser literalmente. E é hilário. Então, ela é empregada nesta casa e eles dizem a ela que vamos sair à noite.

Aqui estão as decorações. Apare a árvore. E então, ela vai e pega um corta-sebes, e ela corta a árvore, e fica bonita e aparada assim.

E eles voltam e vão, o que você fez? Ela disse, bem, eu cortei a árvore exatamente como você disse. Trim significa o quê? Decorar. Tudo bem.

Escolha seu assento. Isso é escolher , selecionar, escolher o assento em que deseja sentar? OK. Então estes são os mesmos.

Língua idiomática em suaíli. Então alifika nyumayangu , literalmente, ele chegou nas minhas costas. Significa que ele chegou atrás de mim ou atrás de mim ou veio atrás de mim.

Então, na verdade, é uma questão de tempo. Mas são literalmente minhas costas. Alitsimama mbeleyake .

Ela ficou na frente dele. O que significa que ela ficou na frente dele. E em hebraico eles têm diante do Senhor.

E no Novo Testamento, alguém caiu diante de Jesus. Significa na frente de. Este é o mesmo tipo de expressão.

Parece estranho dizer isso em inglês antes. Diríamos na frente de. Mas em suaíli é quase uma tradução direta do grego ou do hebraico.

Porque eles usam as mesmas palavras da mesma maneira. Ou palavras semelhantes de maneiras semelhantes. Wali ongea juyake .

Ju significa para cima ou acima. Wali ongea significa que eles conversaram. Eles falaram.

E então yake significa dele. Eles falaram sobre o dele. Eles falaram sobre ele.

Então, se você disser que eles conversaram sobre esse assunto, você poderia dizer que eles falaram sobre juya , essa coisa. Mas quando é uma pessoa, você se torna dele ou dela. Eles falaram sobre o dele.

Eles conversaram sobre. Então ju pode significar. Ndege aleyruka juyake .

O pássaro pulou no dele. Ou o pássaro voou acima dele. Acima, corte.

Ou significa que o pássaro pousou nele. Você se lembra de Gênesis 1-2? A água estava coberta por toda parte e o espírito do Senhor pairava. Al p'nei hamayim .

Al, o que isso significa? P'nei manayim significa na face das águas. Literalmente a face das águas. O que significa al? Isso pode significar o fim.

Ou pode significar na superfície das águas. Pode significar qualquer um em hebraico. E o hebraico é vago.

E assim, estamos traduzindo Gênesis. O que eu disse? Que o espírito do Senhor estava acima das águas ou na superfície das águas. E então, dissemos que literalmente andou.

O espírito caminhou sobre as águas e não sobre ou acima. Pequenas palavras como esta e você pensa, bem, isso deve ser fácil de traduzir. E você apenas tenta e não funciona.

Não se comunica. Ok, então o que fazemos com essas expressões? Em primeiro lugar, temos que quebrar o idioma e entendê-lo. Aqui está uma expressão idiomática.

Maria guardou todas essas coisas em seu coração. Falando sobre Jesus e todos os louvores que as pessoas faziam a Jesus. E então o que ela fez? Ela ponderou sobre eles.

Ela pensou neles. Ela meditou sobre eles. De vez em quando, quando ela está fazendo alguma coisa, isso vem à mente.

E ela tem esse sentimento caloroso em seu coração. Então, nós dividimos isso. Nós entendemos isso.

Ok, primeira opção. Vá em frente e traduza literalmente para esse outro idioma. Em primeiro lugar, essa linguagem tem o idioma? Se eles entenderiam ou não, é uma questão.

Mas eles têm o idioma? Por exemplo, temos esta expressão em Gênesis. Gênesis 24-63. O servo de Abraão subiu e arranhou uma esposa para Isaac.

A esposa é Rebeca. Eles estão voltando nesta caravana e Isaac está andando pelos campos. Saiu para meditar no campo.

Ele ergueu os olhos e eis que vinham camelos. Qual é o idioma nesta frase? Levantou os olhos. Ele não fez isso literalmente.

Novamente, expressões idiomáticas não são literais. O que isso significa? Significa que ele esteve aqui. Ele está andando por aí assim.

E ele olhou para frente. Então, estávamos tentando traduzir isso para a linguagem Pocomo. E eu estava lá para dar-lhes conselhos de consultor.

E eles tinham essa expressão. Isaac saiu e ergueu os olhos. E eu disse, ok pessoal, sim, isso é praticamente uma expressão hebraica.

E então, como você normalmente diria isso em seu idioma? E eles disseram que ele levantou os olhos. Essa é exatamente a mesma expressão e é usada exatamente da mesma maneira. E eu disse, vocês são a 13ª tribo perdida? Você conhece as 12 tribos perdidas.

Agora você tem 13. Então, são exatamente da mesma maneira. E então não houve nenhuma mudança a ser feita.

Tivemos a mesma expressão em Orma. E a passagem na qual estou pensando é quando Abraão estava sentado em sua tenda e os três anjos vieram vê-lo. Ele ergueu os olhos e eis que três homens vinham.

E então, dissemos, ok, isso não significa que ele ergueu os olhos. Como podemos quebrar esse idioma? E eu digo, bem, ok, ele olhou para cima. E meu tradutor Orma traduziu minhas palavras literalmente para Orma.

Então, uma das coisas que normalmente fazemos é tentar pedir às pessoas da comunidade que venham ouvir o que traduzimos. E então você pode nos ajudar e nos dizer o que isso significa para você. Então, eu disse, leia essa frase.

Então, meu tradutor leu a frase. Abraão olhou para cima e viu três pessoas chegando. E eu disse, com licença, amigo, você pode fazer o que Abraão fez? De acordo com o que é a frase de Orma.

E ele foi assim. E eu disse, por que ele faria isso? E eles disseram, bem, talvez fossem seres espirituais que estavam voando e descendo e dizendo, oh meu Deus, temos um problema. E então, tivemos que criar uma expressão de Orma que não tivesse nada a ver com levantamento de peso.

E como você diria isso? E pensamos nas ações corporais. Ele estava dormindo, talvez na frente de sua tenda. E ele foi assim.

E eles tinham uma expressão. Ele levantou a cabeça e os viu chegando. Então tem uma expressão idiomática? Você pode traduzi-lo literalmente.

Então, tivemos essa expressão. Maria guardou todas essas coisas em seu coração. Na linguagem do Sabá, eles têm esse idioma.

Exatamente o mesmo idioma, palavra por palavra. E significa amargo ou ressentido. Manter algo em seu coração significa amargura ou ressentimento.

Então, isso é o que a tradução para o Sabá dizia. Maria estava ressentida com todas essas coisas. É realmente isso que queremos dizer? Não, não é.

Aqui está um exemplo de onde literal traz o significado errado. Literal às vezes pode trazer um significado absolutamente errado. Portanto, não devemos fazê-lo literalmente como uma prática padrão.

OK, aqui está outro. Em Jonas 4:11, Deus está falando com Jonas. E Deus está justificando o que ele fez.

E ele diz: não deveria eu ter compaixão de Nínive, a grande cidade onde há mais de 120.000 pessoas que não distinguem a mão direita da esquerda, bem como muitos animais? Então, um dos meus colegas que trabalhavam comigo na língua Orma e sua equipe de tradução com quem ele trabalhava traduziram isso literalmente porque Orma tem essa expressão. Não distinguir a mão direita da esquerda. Essa é uma expressão de Orma.

Ótimo. Então, eu fui lá. Talvez eles estejam falando sobre isso.

E então, algumas pessoas locais vieram. E eu perguntei a um cara, quem são essas pessoas que não distinguem a mão direita da esquerda? E ele disse, ah, eles têm problemas mentais. Desculpe, existem realmente 120.000 pessoas com deficiência mental em Nínive? Provavelmente não.

Então, tivemos que escolher uma palavra diferente. Então, aqui novamente, literal estava errado. Isso lhe deu o significado incorreto.

Então, tivemos que pensar em outra coisa. Eles não distinguem o certo do errado, e não o certo da esquerda.

Então, não distinguir o certo do errado é pelo menos melhor do que dar o significado errado. Curiosamente, se você olhar para as diferentes versões, elas dizem coisas diferentes sobre quem poderia ser. Uma delas, a tradução da Boa Nova, diz crianças.

Não deveria eu ter compaixão por 120 crianças? Acho que pelos meus estudos e olhando todos os comentários, essa é a única versão que vai nessa direção. Provavelmente não significa filhos. Provavelmente significa todas as pessoas lá.

E a maioria dos comentaristas acredita que 120.000 eram a população de Nínive. Em vez de haver tantas crianças, quantos adultos, seria sabe-se lá quantas pessoas. OK, então precisamos saber que isso é uma expressão idiomática.

E precisamos saber o que a expressão significa. E então precisamos traduzi-lo adequadamente. Então, a primeira opção, traduzir literalmente, funciona se você já tiver essa expressão no idioma.

E significa a mesma coisa. OK, então tivemos este. Como eles lidaram com isso? Desculpe.

Na linguagem Sebald, guardar as coisas no coração significa que ela está amarga ou ressentida. Então, dissemos: OK, bem, como você pode traduzir e manter o mesmo significado? E eles disseram que Mary guardava todas essas coisas na garganta: diferentes partes do corpo, o mesmo significado.

Uma coisa que precisamos ter em mente com relação às expressões idiomáticas é ter um cuidado especial ao traduzir expressões idiomáticas que usam partes do corpo. Porque é provável que as partes do corpo usadas em um idioma não correspondam à expressão das partes do corpo usadas em outro idioma. E assim, você não pode usar o coração em outras línguas ao transmitir emoções.

Em Orma, dizem estômago. Ele está com problemas de estômago, o que significa que está chateado. Então, coração em hebraico, estômago em outras línguas, fígado em outras línguas.

Portanto, tome cuidado ao usar partes do corpo. As partes do corpo nem sempre se comunicam. Na verdade, muitas vezes não se comunicam.

OK, às vezes você só precisa dizer isso sem rodeios. Você analisa o significado e o diz sem qualquer tipo de linguagem figurativa. Por exemplo, em Atos 11:22, esta notícia chegou aos ouvidos da igreja.

Então, o que isso significa? Obviamente, não é um edifício de igreja que tem um monte de orelhas saindo dele. Mas isso é uma coisa estranha que vem à mente. Então, o que eles fizeram? Esta notícia chegou à igreja.

Novamente, estas são notícias viajando. Então, é como um antropomorfismo que as notícias façam algo que as pessoas fazem. As pessoas na igreja ouviram esta notícia.

Significa a mesma coisa. Quebrar a linguagem figurada reduz a possibilidade de mal-entendidos. OK, outro.

Aqueles que buscavam a vida da criança estavam mortos. Buscar a vida da criança é a expressão. Trata-se de Herodes e dos soldados de Herodes tentando encontrar Jesus.

E eles o procuraram por algum tempo. E então essas pessoas morreram. E então chegou a hora deles voltarem do Egito.

E diz em Mateus, aqueles que procuravam a vida da criança. Como podemos dizer isso de maneira direta? Por um lado, aqueles que queriam matar a criança estavam mortos. Este é o que obtivemos em uma discussão anterior.

Para exaltar o nome do descendente em sua herança. É o que acontece quando você tem um irmão que se casa com a esposa do irmão falecido. Então, o irmão se casa com a cunhada.

Ela tem um filho. Esse filho recebe então o nome de seu pai original, o pai que faleceu. E em sua herança há outra expressão estranha.

Então, essas são duas expressões estranhas juntas em uma. Preservar o nome do falecido em ou com sua propriedade. As coisas que alguém pode herdar, principalmente terras.

A terra era muito, muito importante. Então, em vez de dizer levante o nome, preserve o nome, em vez de dizer sobre a sua herança, sobre a sua propriedade.

OK. Então, resumo de como traduzir expressões idiomáticas. Use uma expressão idiomática, se puder, porque ela realmente aumenta a riqueza do texto e o torna mais interessante.

E torna mais vívido para os leitores esta tradução na outra língua. Traduza a expressão literalmente, se puder.

Se, e somente se, significar a mesma coisa em ambos os idiomas, traduza-o usando outra expressão idiomática que tenha o mesmo significado. Como quando dissemos na língua do Sabá, ela guardava todas essas coisas em seu coração.

Foi o que está na Bíblia. Disseram que ela guardava essas coisas na garganta. E significava a mesma coisa.

Então, você pode usar uma expressão idiomática para uma expressão idiomática. E a última coisa é. Divida e diga literalmente.

Portanto, essas são apenas algumas práticas recomendadas. Estas não são regras. O que você faz é ter esse conjunto de ferramentas na sua caixa de ferramentas e depois aplicá-lo na situação dependendo do idioma, dependendo das palavras, dependendo do contexto de ambos.

Obrigado.

Este é o Dr. George Payton em seu ensinamento sobre Tradução da Bíblia. Esta é a

sessão 12, Desafios na Tradução e Comunicação, Questões Linguísticas, Parte 1.